Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwa dłoń wpędza w potrzebę, lecz ręka pracowitych\* wzbogaca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwa dłoń wpędza w potrzebę, ręka pracowitych — wzbogaca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwa ręka prowadzi do nędzy, a ręka pracowita ubogaca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do nędzy przywodzi ręka zdradliwa; ale ręka pracowita ubogaca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubóstwo sprawiła ręka leniwa, ale ręka mocnych bogactwa gotuje. Kto się wspiera na kłamstwach, ten pasie wiatry a tenże też ściga latające ptaki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubogi pracuje ręką niedbałą, a ręka pilnych sprowadza bogactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwa dłoń prowadzi do nędzy, lecz ręka pracowitych ubogaca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwa ręka prowadzi do ubóstwa, ręka pracowitych przynosi bogactwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwa dłoń sprowadza ubóstwo, natomiast ręka pracowitych wzbogaca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dłoń próżniaka do nędzy przywodzi, ręka pracowitych wzbogaca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біднота упокорює чоловіка, а руки мужних збагачуються. Напоумлений син буде мудрим, а послуговуватиметься безумним слугою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opieszała dłoń czyni ubogim, a ręka skrzętnych wzbogaca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto pracuje ręką opieszałą, będzie ubogi, lecz ręka pilnego – ta wzbogaci. |

1. 1) Leniwa dłoń (...) ręka pracowitych : synekdocha, rodzaj metonimii, jednostkowa dłoń, ozn. wszystkie leniwe dłonie, tzn. ludzi leniwych lub – w przypadku ręki pracowitych – pracowitych. [↑](#footnote-ref-2)